

ÍNDICE

1. PRÓLOGO.....	13
2. INTRODUCCIÓN.....	15
3. EL CONCEPTO DE METÁFORA.....	21
3.1.1. Libros De Consulta.....	22
3.1.2. La Retórica.....	25
3.1.4. Los Estudios De Traducción.....	37
3.1.5. La Semántica.....	41
3.1.6. Últimas Investigaciones.....	44
3.2. CONCLUSIÓN.....	45
4. ESTUDIOS SOBRE LA METÁFORA.....	47
4.1. VISIÓN GENERAL: LA METÁFORA Y LOS INVESTIGADORES.....	47
4.2. LA METÁFORA COMO FENÓMENO INTRALINGÜÍSTICO.....	48
4.2.1. El Punto De Vista Clásico (De ARISTÓTELES A COLERIDGE).....	48
4.2.2. El Siglo XX.....	50
4.2.2.1. Teorías Cognoscitivas.....	51
A) Según MOOIJ (1976).....	51
a. MONISTIC THEORIES:.....	51
b. DUALISTIC THEORIES:.....	51
B) Según KITTAY (1987).....	52
C) Según WAY (1991).....	52
I. "Emotive And Tension Theories".....	52
II. "The Substitution Approach".....	52
III. "The Comparison Theory".....	53
IV. "The Controversion Theory".....	53
V. "The Anomaly Theory".....	54
VI. "The Interaction View".....	55
VII. Estudios Psico-Lingüísticos: "Two-Stage Hypothesis And Reaction Time Studies".....	56
4.2.2.2. La Pragmática.....	57
4.2.2.3. Nuevas Propuestas:.....	58
A) LAKOFF, JOHNSON Y TURNER.....	58
B) KITTAY.....	62
I. "Towards A Perspectival Theory".....	62
II. "The Identification Of Metaphor".....	63
III. "A Relational Theory Of Meaning".....	64
IV. "Interpreting Metaphor".....	64
V. "Concluding Remarks".....	65
C) WAY.....	65
4.3. LA METÁFORA COMO FENÓMENO INTERLINGÜÍSTICO:.....	68
ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN.....	68
4.3.1. Aproximaciones.....	68
4.3.1.1. "The Traditional Approach".....	68
4.3.1.2. "The Descriptive Approach".....	68
4.3.2. Traducibilidad De Las Metáforas.....	69
4.3.3. Factores De Traducción.....	71
4.3.4. Método De Investigación.....	73
4.3.5. Conclusión.....	74
4.4. Conclusión General.....	74
5. LA METÁFORA Y LOS ESTUDIOS DE TRADUCCION.....	77
5.1. OGDEN & RICHARDS 1923/1984.....	77
5.2. NIDA & TABER 1969/1982.....	78
5.3. DAGUT 1976.....	79

5.4. MOOIJ 1976	84
5.5. VÁZQUEZ AYORA 1977	85
5.6. NEWMARK 1981/1988	86
1. DEAD METAPHORS	88
2. CLICHE METAPHORS	88
3. STOCK OR STANDARD METAPHORS	88
4. RECENT OR ORIGINAL METAPHORS	89
5.7. VAN DEN BROECK 1981	91
5.8. MASON 1982	95
5.9. TOURY 1985	97
5.10. DAGUT 1987	98
5.11. NEWMARK 1988	100
1. DEAD METAPHORS	101
2. CLICHE METAPHORS	101
3. STOCK OR STANDARD METAPHORS	102
4. ADAPTED METAPHORS	102
5. RECENT METAPHORS	102
6. ORIGINAL METAPHORS	102
5.12. SNELL-HORNBY 1988	103
5.13. VAN BESIEN & PELSMAEKERS 1988	105
5.14. AZAR 1989	108
5.15. LARSON 1989	110
5.16. NEWMARK 1991	111
5.17. RABADÁN 1991	112
1. La Metáfora Novedosa	113
2. La Metáfora Tradicional	114
3. La Metáfora Lexicalizada	115
1. Las Metáforas Novedosas	116
2. Las Metáforas Tradicionales	116
3. La Metáfora Lexicalizada	117
5.18. MENACERE 1992	118
5.19. ALVAREZ 1993	119
5.20. PLIEGO 1993	121
5.21. TORRE 1994	122
5.22. KURTH 1995	124
6. CONCLUSIÓN	131
7. APÉNDICE	137
8. BIBLIOGRAFÍA	149
LIBROS DE CONSULTA	157